

Magyar betű – orosz betű

AZ ALÁBBI TÁBLÁZAT TÁJÉKOZTATÓ JELLEGŰ, ELSŐSORBAN AZ OROSZ BETŰK RAJZOLATÁT MUTATJA BE.

AZ **ELSŐ** CSOPORTBAN A MAGYAR BETŰKNEK KÖNNYEN MEGFELELTETHETŐ OROSZ BETŰK SZEREPELNEK.

A **MÁSODIKBAN** AZOK A BETŰK SZEREPELNEK, AMELYEK KÜLSŐ MEGJELENÉSÜKBEN (NAGYRÉSzt) MEGFELELNEK A MAGYAR ABC BIZONYOS BETŰINEK, HANGÉRTÉKŰK AZONBAN EGÉSZEN MÁS, „NEM KIKÖVETKEZTETHETŐ” – MÉG MEGKÖZELÍTŐLEG SEM (MINT AZ ELSŐ CSOPORT ESETÉBEN).

A **HARMADIK** CSOPORTBA KERÜLTEK AZOK AZ OROSZ BETŰK, AMELYEK EGYIK LATIN BETŰNEK SEM FELELNEK MEG (KIVÉTEL A **Ё** BETŰ, AMELYET CSAK A FÖLÉ ÍRT KÉT PONT KÜLÖNBÖZTET MEG A **E** („JE”) BETŰTŐL, S EZT A KÉT PONTOT AZ OROSZOK ÁLTALÁBAN KI SEM TESZIK). A LEGPROBLEMATIKUSABB A „MAGYAR” OSZLOP, AMELYBEN KISSÉ ÖSSZEKEVERTÜK A BETŰ ÉS A HANG FOGALMÁT. FŐLEG A OROSZ BETŰNEK MEGFELELŐ MAGYAR BETŰT (HA VAN ILYEN) KÍVÁNTUK FELTŰNTETNI, DE MÁR ITT IS SZERETTÜNK VOLNA LEGALÁBB UTALNI AZ OROSZ HANGRENDSZER ÉS KIEJTÉS BIZONYOS ALAPVETŐ SAJÁTOSÁGAIRA: 1) A MÁSSALHANGZÓK TÖBBSÉGE KÉT ÖNÁLLÓ FORMÁBAN LÉTEZIK: KEMÉNY ÉS LÁGY (EZ UTÓBBIT JELÖLTÜK A ZÁRÓJELES APOSZTRÓF JELLEL – A ZÁRÓJEL A VAGYLAGOSSÁGOT JELENTI) 2) NÉHÁNY MAGÁN Hangzó HANGSÚLYTALAN SZÓTAGBAN NEMCSAK LERÖVIDŰL, HANEM MINŐSÉGILEG IS MEGVÁLTOZIK, EGY KÜLFÖLDI SZÁMÁRA A „FELISMERHETETLENSÉGIG” (ERRE UTAL A „MEGJEGYZÉS” ROVATBAN A **REDUKCIÓ!** FIGYELMEZTETÉS).

ISMÉTELJÜK, TERMÉSZETESEN A FENTIEK RÉSZLETES KIFEJTÉST ÉS GYAKORLÁST IGÉNYELNEK!

1. csoport

		<i>Kurzív</i>				Magyar	Megjegyzés
A	а	<i>A</i>	<i>а</i>	А	а	a	redukció! A kurzivált kisbetű az írottra hasonlít.
K	к	<i>K</i>	<i>к</i>	К	к	k	írott kis betű!
M	м	<i>M</i>	<i>м</i>	М	м	m(°)	írott kis betű+ „leérő” középső rész; A kurzivált kisbetű az írottra hasonlít.
T	т	<i>T</i>	<i>т</i>	Т	т	t(°)	írott betűk! + folyóírásban összetéveszhető a <i>м</i> betűvel, ezért gyakran fölé húzott vonallal teszik egyértelművé: <i>т̄</i> . Gyakori a kis nyomtatott т-re emlékeztető betű használata is: <i>таа</i> ; A kurzivált kisbetű az írottra hasonlít.
E	е	<i>E</i>	<i>е</i>	Е	е	(j)e	redukció!
O	о	<i>O</i>	<i>о</i>	О	о	o	redukció!

2. csoport

B	в	<i>B</i>	<i>в</i>	В	в	v(°)	
H	н	<i>H</i>	<i>н</i>	Н	н	n(°)	csak a nagybetűk írása egyezik!
P	р	<i>P</i>	<i>р</i>	Р	р	r(°)	
C	с	<i>C</i>	<i>с</i>	С	с	sz(°)	
X	х	<i>X</i>	<i>х</i>	Х	х	h	
Y	у	<i>Y</i>	<i>у</i>	У	у	u	

3. csoport

Б	б	Б	б	Б	б	b(°)	
Г	г	Г	г	Г	г	g	A kurzivált kisbetű az írottá hasonlít.
Д	д	Д	д	Д	д	d(°)	Az írott nagybetű azonos a magyarral, az írott kisbetű azonban a magyar g betűvel azonos! A kurzivált kisbetű írásképe sajátos, esetleg a б betűvel téveszthető össze!
Ж	ж	Ж	ж	Ж	ж	zs	
З	з	З	з	З	з	z(°)	
Й	й	Й	й	Й	й	j	
Л	л	Л	л	Л	л	l(°)	
П	п	П	п	П	п	p(°)	az írott kisbetű a magyar n-nel azonos
Ф	ф	Ф	ф	Ф	ф	f(°)	
Ц	ц	Ц	ц	Ц	ц	c	
Ч	ч	Ч	ч	Ч	ч	cs	
Ш	ш	Ш	ш	Ш	ш	s	folyóírásban összetéveszthető a m betűvel ezért gyakran aláhúzással teszik egyértelművé: <u>ш</u>
Щ	щ	Щ	щ	Щ	щ	hosszú s'	
И	и	И	и	И	и	i	kemény msh. után ы
Ы	ы	Ы	ы	Ы	ы		к, г, х betűk után nem írunk ы betűt
Э	э	Э	э	Э	э	e	
Ё	ё	Ё	ё	Ё	ё	(j)o	a két pont „fakultatív”, az orosz szövegekben (könyvek, sajtó) nem teszik ki!
Ю	ю	Ю	ю	Ю	ю	(j)u	
Я	я	Я	я	Я	я	(j)a	redukció!
Ь	ь	Ь	ь	Ь	ь	nincs önálló hangértéke	
Ъ	ъ	Ъ	ъ	Ъ	ъ	nincs önálló hangértéke	